

Históricas Digital

“Fuentes”

p. 673-682

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana

Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)

Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)

Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



FUENTES

Documentos

Biblioteca Nazionale Braidense (Milán, Italia), Ms. AH_X.9.

Biblioteca Nacional de México, Ms. 1482, “Sermones en mexicano, v. II”. Bernardino de Sahagún y Alonso de Escalona.

Biblioteca Nacional de México, Ms. 1487, “Sermones en mexicano, v. VII”.

Biblioteca Nacional de México, Ms. 1488, [Sermones de fiesta], “Sermones en mexicano, v. VIII”.

Newberry Library, Colección Edward E. Ayer, Ms. 1467. *Incipiun Epistolae et Evangelia, quuae in diebus dominicis per anni totius circulum leguntur. Traducta in linguam Mexicanam.*

Newberry Library, Colección Edward E. Ayer, Ms. 1485. Bernardino de Sahagún, *Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana.*

Bibliografía

ANUNCIACIÓN, Juan de la, *Sermonario en lengua mexicana, donde se contiene (por orden del misal nuevo romano) dos sermones en todas las dominicas y festividades principales de todo el año. Y otro en las fiestas de los santos, con sus vidas y comunes. Con un Cathecismo en lengua mexicana y española, con el Calendario*, México, en casa de Antonio Ricardo, 1577.

BAUTISTA, fray Juan, *A Iesu Christo S. N. ofrece este Sermonario en lengua mexicana su indigno siervo fray Juan Bautista de la Orden del Seraphico Padre Sanct Francisco, de la Provincia del Sancto Evangelio*, México, en casa de Diego López Dávalos, 1606.

BENAVENTE, Toribio de, *Historia de los indios de la Nueva España*, ed. de Edmundo O’Gorman, México, Porrúa, 1990.

Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Clementinam, ed. de Alberto Colunga y Laurentio Turrado, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1991. Versión electrónica:



<https://www.biblegateway.com/passage/?search=Hebraeos+10&version=VULGATE>.

Códice franciscano, en *Nueva Colección de documentos para la historia de México*, ed. de Joaquín García Icazbalceta, México, Ed. Salvador Chávez, 1941, p. 30-54.

¿Cómo te confundes? ¿Acaso no fuimos conquistados? Anales de Juan Bautista, ed. y trad. de Luis Reyes García, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social/Insigne y Nacional Basílica de Guadalupe, 2001.

Concilios Provinciales Mexicanos, coord. de María del Pilar Martínez López-Cano, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2004.

Doctrina christiana en lengua española y mexicana: hecha por los religiosos de la orden de sancto Domingo, México, en casa de Juan Pablos, 1550.

Evangeliarium epistolarium et lectionarium aztecum sive mexicanum ex antiquo codice mexicano nuper reperto, ed. de Bernardinus Biondelli, Mediolani, imprenta de Bernardoni Johannis, 1858.

GANTE, Pedro de, *Doctrina christiana en lengua mexicana*, México, en casa de Juan Pablos, 1547.

KARTTUNEN, Frances, *An Analytical Dictionary of Nahuatl*, Austin, University of Texas, 1983.

MENDIETA, Jerónimo de, *Historia eclesiástica indiana*, ed. de Joaquín García Icazbalceta, México, Porrúa, 1993.

MOLINA, Alonso de, *Vocabulario en lengua castellana-mexicana y mexicana-castellana*, estudio introductorio de Miguel León-Portilla, México, Porrúa, 2008.

MONTESINOS, Ambrosio de, *Epístolas y evangelios para todo el año con sus doctrinas y sus sermones*, Toledo, Juan de Villalquira, 1512.

Proceso inquisitorial del cacique de Tezcoco, ed. de Luis González Obregón, México, Eusebio Gómez de la Puente Editores, 1910.

SAHAGÚN, fray Bernardino de, *Historia general de las cosas de Nueva España*, ed. de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2002.

—, *Psalmodia christiana y Sermonario de los Sanctos del año en lengua mexicana*, México, en casa de Pedro Ocharte, 1583.

—, *Bernardino de Sahagún's Psalmodia Christiana (Christian Psalmody)*, ed. de Arthur J. O. Anderson, Salt Lake City, University of Utah, 1993.

—, *Psalmodia christiana y Sermonario de los sanctos del año en lengua mexicana*, ed., intr., trad. y notas de José Luis Suárez Roca, pról. de Miguel León-Portilla, León (España), Diputación de León, Instituto Leonés de Cultura, 1999.

- , *Adiciones, Apéndice a la Postilla y Ejercicio cotidiano*, ed. y trad. de Arthur J. O. Anderson, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1993.
- , *Adiciones y Apéndice a la Postilla*, Ms. 1486 de la Colección Ayer, The Newberry Library.
- , *Ejercicio cotidiano*, Ms. 1484 de la Colección Ayer, The Newberry Library.
- , *Colloquios y Doctrina christiana. Los diálogos de 1524 según el texto de fray Bernardino de Sahagún y sus colaboradores indígenas*, ed. y trad. de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1986.
- , *Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana...*, Ms. 1485 de la Colección Ayer, The Newberry Library.
- , y Alonso de Escalona, *Sermonario Sahagún-Escalona. Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México*, coord. de Berenice Alcántara Rojas, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas (en prensa).
- Sagrada Biblia traducida de la Vulgata Latina al español*, 4 v., trad. de Félix Torres Amat, Barcelona, Montaner y Simón editores, 1883.
- SIMÉON, Rémi, *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, trad. de Josefina Oliva de Coll, México, Siglo XXI Editores, 2004.
- VALADÉS, fray Diego, *Retórica cristiana*, introd. de Esteban J. Palomera, trad. de Tarsicio Herrera Zapién, México, Fondo de Cultura Económica, 2003.
- VORÁGINE, Santiago de la, *La leyenda dorada*, trad. de José Manuel Macías, Madrid, Alianza Editorial, 1982.

Estudios

- ALCÁNTARA ROJAS, Berenice, “Un espejo de príncipes en lengua náhuatl y otros opúsculos para la educación del gobernante”, en *Vestigios manuscritos de una nueva cristiandad*, coord. de Berenice Alcántara Rojas, Mario A. Sánchez y Tesiu Rosas, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas (en prensa).
- , “Las obras de evangelización elaboradas por el círculo de Sahagún, 1”, conferencia en el marco de la *Cátedra Miguel León-Portilla 2015*, con el tema *El Colegio de Tlatelolco y la producción de textos de evangelización en lengua náhuatl*, Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México, 22 de septiembre del 2015.
- , *Cantos para bailar un cristianismo reinventado: la nahuatlización del discurso de evangelización en la Psalmódia christiana de fray Bernadino de Sahagún*, tesis



- de doctorado en Estudios Mesoamericanos, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2008.
- , “El dragón y la *mazacóatl*. Criaturas del infierno en un *exemplum* en náhuatl de fray Ioan Baptista”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 36, 2005, p. 383-422.
- ALLEN, Graham. *Intertextuality*, London/New York, Routledge, 2000.
- ANDERSON, J. O. Arthur, “Las obras evangélicas de fray Bernardino de Sahagún y los *Códices matritenses*”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 29, 1999, p. 143-164.
- , “Los Primeros Memoriales y el *Códice florentino*”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 24, 1994, p. 49-93.
- , y Wayne Ruwet, “Sahagun’s Manual del christiano. History and Identification”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 23, 1993, p. 17-45.
- BAJTÍN, Mijail, *Estética de la creación verbal*, trad. de Tatiana Bubnova, México, Siglo XXI, 1998.
- BAUDOT, Georges, “Los *huehuetlatolli* en la cristianización de México: dos sermones en lengua náhuatl de fray Bernardino de Sahagún”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 15, 1982, p. 125-145.
- BERISTÁIN, Helena, *Diccionario de retórica y poética*, México, Porrúa, 1995.
- BERMAN, Antoine, “La traducción como experiencia de lo/del extranjero”, trad. de Claudia Ángel y Martha Pulido, Medellín, Universidad de Antioquia, 2005.
- BURKHART, Louise, “Encounter of Religions. The Indigenization of Christianity: The Nahua Scholars Interpreters”, *Occasional Papers in Latin American Studies*, University of Connecticut, Storrs, v. 13, 1991.
- , *The Slipperly Earth. Nahua-Christian Moral Dialogue in Sixteenth-Century Mexico*, Tucson, University of Arizona Press, 1989.
- , “The Solar Christ in Nahuatl Doctrinas Texts of Early Colonial Mexico”, *Ethnohistory*, Duke University Press, v. 35, n. 3, Summer 1988, p. 234-256.
- , y Barry Sell (eds.), *Nahuatl Theater*, 4 v., prefacio de Miguel León-Portilla, Norman, University of Oklahoma Press, 2004.
- BUSTAMANTE, Jesús, *Fray Bernardino de Sahagún. Una revisión crítica de los manuscritos y de su proceso de composición*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1990.

- DEHOUE, Danièle, “Un diálogo de sordos: los *Coloquios* de Sahagún”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 33, 2002, p. 185-216.
- , “El arte de la predicación en el Ms. 1482”, en *Sermonario Sahagún-Escalona. Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México*, coord. de Berenice Alcántara Rojas, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas (en prensa).
- , *Relatos de pecados en la evangelización de los indios de México (siglos XVI-XVIII)*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 2010.
- DÍAZ ÁLVAREZ, Ana Guadalupe, y Berenice Alcántara Rojas, “Las esferas celestes pintadas con palabras nahuas. Anotaciones marginales en un ejemplar de la *Psalmodia christiana* de Sahagún”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 42, 2011, p. 197-199.
- DIBBLE, Charles, “The Nahuatlization of Christianity”, en *Sixteenth Century Mexico: The Work of Sahagún*, ed. Munro Edmonson, Albuquerque, University of New Mexico Press, 1974, p. 225-233.
- , y Norma Mikkelsen, “La olografía de fray Bernardino de Sahagún”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 9, 1971, p. 231-239.
- D’OLWER, Luis Nicolau, *Fray Bernardino de Sahagún (1499-1590)*, México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1952.
- FERNÁNDEZ DEL CASTILLO, Francisco, *Libros y libreros en el siglo XVI*, México, Archivo General de la Nación, 1914.
- GARCÍA ICAZBALCETA, Joaquín, *Bibliografía mexicana del siglo XVI. Catálogo razonado de libros impresos en México de 1539 a 1600*, edición facsimilar de Agustín Millares, México, Fondo de Cultura Económica, 2017 (Biblioteca Americana).
- GENETTE, Gérard, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, trad. de Celia Fernández Prieto, Madrid, Taurus, 1989 (Serie Teoría y Crítica Literaria).
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Jaime, “La difusión manuscrita de ideas en Nueva España (siglo XVI)”, *Revista Complutense de Historia de América*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2007, p. 89-116.
- HARPER, John, *The Forms and Orders of Western Liturgy from the Tenth to the Eighteenth Century*, Oxford/New York, Clarendon Press University/Oxford University Press, 1991.
- HERRERO SALGADO, Félix, *La oratoria sagrada española de los siglos XVI y XVII*, t. I, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1996.



- JAKOBSON, Roman, “Grammatical Parallelism and its Russian Facet”, *Language, Linguistic Society of America*, v. 42, n. 2, 1966, p. 399-429.
- KLAUS, Susanne, *Uprooted Christianity: The Preaching of the Christian Doctrine in Mexico; Based on Franciscan Sermons of the 16th Century; Written in Nahuatl*, Bonne, Universitat Bonn, Bonner Amerikanistische Studien e. V. Seminar für Völkerkunde, 1999.
- KLEIN, Cecelia, “Wild Woman in Colonial Mexico: An Encounter of European and Aztec Concepts of the Other”, *Reframing the Renaissance: Visual Culture in Europe and Latin America, 1450-1650*, ed. Claire Farago, New Haven, Yale University Press, 1995, p. 245-339.
- KLOR DE ALVA, Jorge, “La historicidad de los Coloquios de Sahagún”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, v. 15, 1982, p. 147-184.
- LAIRD, Andrew, “The *Epistolae et Evangelia* (c. 1540) to the *Espejo divino* (1607): Indian Latinist and Nahuatl Religious Literature at the College of Tlatelolco”, *Journal of Latin Cosmopolitanism and European Literatures*, v. 2, 2019, p. 2-28.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Fray Bernardino de Sahagún. Pionero de la antropología*, México, Universidad Nacional Autónoma de México/El Colegio Nacional, 1999.
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, “Las señales. La palabra *tetzdhuítl* y su significado cosmológico”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, v. 57, 2019, p. 13-37.
- , “Cuarenta clases de magos del mundo náhuatl”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, v. 7, 1967, p. 87-117.
- LÓPEZ LUJÁN, Leonardo, “Dos esculturas de Mictlantecuhlti encontradas en el recinto sagrado de México-Tenochtitlan”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, v. 26, 1996, p. 41-68.
- MAGALONI KERPEL, Diana, *Los colores del Nuevo Mundo. Artistas, materiales y la creación del Códice florentino*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial, 2014.
- , “El Códice florentino y la creación del Nuevo Mundo”, *Arqueología Mexicana*, México, Editorial Raíces, v. 90, 2020, p. 10-90.
- MATESANZ DEL BARRIO, María, “*Epístolas y Evangelios por todo el año*. Una errónea atribución de autoría”, *Revista de Filología Románica*, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, v. 13, 1997, p. 215-230.
- MÁYNEZ VIDAL, Pilar, “Mensaje cristiano y persuasión en el *Sermonario en lengua mexicana* de fray Bernardino de Sahagún”, en *El Colegio de Tlatelolco. Síntesis de*

- historias, lenguas y culturas*, ed. de Esther Hernández y Pilar Máñez, México, Destiempos, 2016, p. 107-122.
- MONTES DE OCA VEGA, Mercedes, “El paralelismo y la construcción de las escenas en un texto náhuatl”, en *Mapas del cielo y la tierra. Espacio y territorio en la palabra oral*, ed. de Mariana Mesera, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2014, p. 201-225.
- , *Los difrasismos en el náhuatl de los siglos XVI y XVII*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2013.
- , “Los difrasismos en la literatura de evangelización”, en *Ensayos sobre literaturas y culturas de la Nueva España*, ed. de Mariana Mesera y Enrique Flores, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2009, p. 89-112.
- , “*Yn iqualtica yectica ygratia*: los marcadores discursivos como estrategias para evangelizar”, en *De historiografía lingüística e historia de las lenguas*, coord. de Ignacio Guzmán et al., México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas/Siglo XXI, 2004, p. 107-124.
- MURPHY, James J., *La retórica en la Edad Media*, trad. de Guillermo Hirata, México, Fondo de Cultura Económica, 1986.
- NAVARRETE LINARES, Federico, *Los orígenes de los pueblos indígenas del valle de México. Los altépetl y su historia*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2012.
- NESVIG, Martin Austin, “The Epistemological Politics of Vernacular Scripture in Sixteenth-Century Mexico”, *The Americas*, Cambridge University Press, v. 70, n. 2, 2013.
- OLIVIER, Guilhem, “*Teotl and Diablo*: Indigenous and Christian Conceptions of Gods and Devils in the *Florentine Codex*”, *The Florentine Codex, an Encyclopedia of the Nahua World in Sixteenth Century Mexico*, ed. de Jeanette Favrot y Kevin Terraciano, Austin, University of Texas, 2019, p. 110-122.
- , “*Tlantepuzilama*: las peligrosas andanzas de una deidad con dientes de cobre en Mesoamérica”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 36, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2015, p. 245-271.
- OSORIO, Ignacio, *La enseñanza del latín a los indios*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1990.
- PASTRANA FLORES, Miguel, *Historias de la conquista. Aspectos de la historiografía de tradición náhuatl*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2009.
- PAYÁS PUIGARNAU, Gertrudis, *El revés del tapiz. Traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821)*, Madrid, Vervuert-Iberoamericana, 2010.



- POLLNITZ, Aysha, “Old Words and the New World: Liberal Education and the Franciscans in New Spain, 1536-1601”, *Transactions of the Royal Historical Society*, v. 27, Cambridge University Press, 2017, p. 123-152.
- RAGON, Pierre, *Les indiens de la découverte. Évangélisation, mariage et sexualité*, Paris, L’Harmattan, 1992.
- REYES EQUIGUAS, Salvador, “Sermonario en lengua mexicana, Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México”, en *Suplemento del Boletín del Instituto de Investigaciones Bibliográficas*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, n. 1 y 2, 2013.
- RIGHETTI, Mario, *Historia de la liturgia*, Madrid, Editorial Católica, 1955.
- ROEST, Bert, *Franciscan Literature of Religious Instruction before the Council of Trent*, Leiden, Brill, 2004.
- ROJAS ÁLVAREZ, Augusto, *La predicación y el nuevo orden social náhuatl. El Sermonario en lengua mexicana de fray Bernardino de Sahagún (BNM, Ms. 1482)*, tesis de maestría en Historia, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2010.
- ROSAS XELHUANTZI, Tesiu, María Ruiz y Silvia Salgado, “Estudio codicológico del manuscrito 1482 de la Biblioteca Nacional de México”, en *Sermonario Sahagún-Escalona. Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México*, coord. de Berenice Alcántara Rojas, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas (en prensa).
- SÁNCHEZ AGUILERA, Mario Alberto, “Hacia una nueva caracterización del *Manual del cristiano* de fray Bernardino de Sahagún: la obra y sus tratados”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 63 (enero-junio 2022), p. 15-66.
- , “¿Huehuehtlahtolli del viejo mundo? Los Proverbios en los sermones saha-guntinos”, en *Vestigios manuscritos de una nueva cristiandad*, coord. de Berenice Alcántara Rojas, Mario A. Sánchez y Tesiu Rosas, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas (en prensa).
- , “Un manuscrito, muchos proyectos. Los sermones del Ms. 1482”, en Bernardino de Sahagún y Alonso de Escalona, *Sermonario Sahagún-Escalona. Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México*, coord. de Berenice Alcántara Rojas, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas (en prensa).
- , *La doctrina desde el púlpito. Los sermones del ciclo de Navidad de fray Bernardino de Sahagún*, tesis de doctorado en Estudios Mesoamericanos, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2019.
- SELL, David Barry, “All the Way to Guatemala: Sahagún’s Sermonario of 1548”, *Chipping Away on Earth: Studies in Prehispanic and Colonial Mexico in Honor of*

- Arthur J. O. Anderson and Charles Dibble, ed. de Eloise Qínones Keber, Lancaster (California), Labyrinthos, 1994, p. 37-44.
- , *Friars, Nahuas and Books: Language and Expression in Colonial Nahuatl Publications*, tesis de doctorado, Los Ángeles, University of California, 1993.
- SENOCAK, Neslihan, *The Poor and the Perfect: The Rise of Learning in the Franciscan Order, 1209-1310*, Ithaca (Nueva York), Cornell University Press, 2012.
- TAVÁREZ, David, “Naming the Trinity: From Ideologies of Translation to Dialectics of Reception in Colonial Nahua Texts, 1547-1771”, *Colonial Latin American Review*, v. 9, n. 1, 2000, p. 21-47.
- , “Nahua Intellectuals, Franciscan Scholars, and the *Devotio Moderna* in Colonial Mexico”, *The Americas*, Academy of American Franciscan History, v. 70, n. 2, 2013, p. 203-235.
- , “La sabiduría de Tezcatlipoca y la justicia aristotélica en náhuatl: de la *Imitación de Cristo* a un tratado político de Dionisio el Cartujano”, en *Vestigios manuscritos de una nueva cristiandad*, coord. de Berenice Alcántara Rojas, Mario A. Sánchez y Tesiu Rosas, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas (en prensa).
- , “Aristotelian Politics among the Aztecs: A Nahuatl Adaptation of a Treatise by Denys Carthusian”, *Transnational Perspectives on the Conquest and Colonization of Latin America*, ed. de Jenny Mander and Christine Beaulé, New York, Routledge, 2019.
- TYMOCZKO, Maria, *Translation in a Postcolonial Context. Early Irish Literature in English Translation*, Manchester, St. Jerome Publishing, 1999.
- WRAY, Alison and Michael R. Perkins. “The Functions of Formulaic Language: An Integrated Model”, *Language and Communication*, Pergamon Press, n. 20, 2000, p. 1-28.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS